

*TEXTE DE LIMBĂ DIN SECOLUL XVI*

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

PRAVILA SFINȚILOR  
APOSTOLI

TIPĂRITĂ DE DIACONUL CORESI  
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CULTURA NAȚIONALĂ”  
BUCUREȘTI

1925

Inv. A. 63.468.

TEXTE DE LIMBĂ DIN SECOLUL XVI

REPRODUSE ÎN FACSIMILE ÎNGRIJITE DE

I. B I A N U

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

II

PRAVILA SFINȚILOR  
APOSTOLI

TIPĂRITĂ DE DIACONUL COREȘI  
ÎN BRAȘOV ÎNTRE 1570—80

(FRAGMENT)



TIPARUL „CULTURA NAȚIONALĂ”  
BUCUREȘTI

1925

## PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI

PRAVILA SFINȚILOR APOSTOLI, este al doilea fragment de carte românească din Secolul XVI, aflat în Culegerea (Sbornic), găsită la Ieud în August 1921.

Sunt 12 foi tipărite cu slove mult mai mici decât cele din Catechism— «Intrebare creștinească». Sunt 18 rânduri pe față, înaltă de 15 cm.

Multe din inițialele frazelor sunt tipărite cu roșu aproape toți **A** și **M**. Caracterele tipografice sunt aceleași, cu cari s'au tipărit unele din cărțile lui Coresi, dintre 1570—1580. Acesta este motivul pe care se întemează datarea probabilă din titlu.

Hârtia nu are filigrană.

I. B.

---



рхоу Фатѣци . ноу прѣмѣши доу  
 кнезеоу . тѣ прѣмѣше доумнезеоу  
 атѣла . тѣсе роагж бѣне , скрхшескѣ  
 се . але вѣноватѣн сврхшнтѣ нѣ по  
 каанїа . тѣпоурѣрт рѣ доумнезе  
 ѣ . шѣмжѣне кзндоу шѣмжкрѣндѣ  
 шѣмжале фжжлдоу . дерѣптѣ сѣтѣ  
 спжсеши , соуфлетѣоу тзоу . ѣрж  
 зѣне вѣмѣрѣце лаоу ѣржзѣою маѣнѣте  
 сѣсѣ коумнѣ . Францѣаскоуѣтѣн  
 ѣвзѣктѣра лоу дѣмнезеѣ . сѣмоу  
 нѣ шале вржж машѣоу . кадѣсе  
 дѣхѣвннкоуѣнѣ . ѣлпжрѣци пжкѣ  
 теле ѣмоуѣнѣ , ѣтжл парѣте  
 прѣ мѣтѣнѣ хс . ѣдѣа парѣте  
 прѣ дѣхѣвннкѣ . ѣтрѣм парѣ  
 те прѣ пжжжтосѣлѣ сѣоу . ѣ  
 трѣоу прѣтѣнѣж пжжжтѣлѣсѣрѣ .

5

10

15

18

5

10

15

18

деріѣтѹ оуѣсплѣтѣскѹ кѹржалье  
 к адесѣ сѹфїе попа мжѣстрѹ каѹла  
 враю • сѹваоуѣте поваанїа шн сѹсо  
 ко тѣскѹ • сѹпоарѣте гредь , оуноу  
 кѹ алатъ • к зндѣ ва фн ѡмоу пѹ  
 цннѣ грѣшнтъ , шн ва фн ацелеѣтъ •  
 сзндан бѹнж лѣзцѣтѹрж деріѣтъ  
 сѹсѣ сплѣтѣскѹ • ѡ рж дева фн моу  
 тѣ пѣжтосѣ • шн пѹцннж мнѣте •  
 сзндан пѹцннж лѣзцѣтѹрж • деріѣ  
 пѹрж • рѣ неде ле мѣлѣж  
 ше , ѡрж снлннкѣу лѣзцѣтѹрж •  
 ѡ рж непоутнѣчосѣу мжѣгже , дѣ  
 реѣтъ сѹплѣ лѣцѣ лѹ хс • ѡ рж пѣ  
 рѣснмнле сзнѹсе лѣсе , сѹморж де  
 фѣаме чѣ дѣва мжѣка кѣрне , ѣль сѹ  
 постѣскѹ г лѣ пѣ рн • ѡ рж девамж  
 лѣка ержѣж , саѹ ѡоу • пѣ ѣ , лѣ



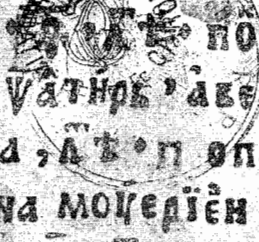
ПО • ѿС • ѿРЖ чела чесева мѣлка • ка  
 рне ѡсѣпѣжмжнѣвѣрѣзѣн • ПО • д  
 лѣтъ • ПО • Т • ѿРЖ чела чесева спѣ  
 рка • ѡлзрѣснми ФЖрзщѣре • ПО • д  
 лѣтъ • ПО • ѡС • ѡЗН • ѿРЖ десево  
 спѣрка • Фечорѣн • ФЖрзщѣре • ПО • ѣ  
 не • ПО • ѣІ • ѿРЖ пѣрнцѣн • ѿ ѡвн  
 ПО • ѣІ • Б Жрѣватоу чела чѣшва спѣр  
 ка мѡрѣрт сѣ • кѣкарне сѣѡ кѣФѣе  
 чѣ • дѣтъ • ѣ • ПО • Ф • ѿРЖ ѡне кѣр  
 вѣще кѣѡмжтржсѣ • Ф • ѡѣ • ПО • рѣ  
 ѡЗН • ѿРЖ Фечорѣн кѣметрнлѡ дѣ  
 севѡ ѡместека • ПО • ѣ • ѡѣ ПО • ѡС  
 ѿРЖкѣсѡра кѣмжтржсѣ • д ѡѣ ПО • ѡ  
 ѿРЖкѣФѣта чѣж чѣѡ вѡтезн • ѣт  
 лѣтъ • ПО • Т • ѿРЖ чнне ѡ ѡдоѡ мѡл  
 ре • ѣ • ѡѣ ПО • кѣ • ѿРЖкѣ ѡтрѣм  
 мѡлре • д ѡѣ ПО • ѿС • ѿРЖкѣ ѡѣ

5

10

15

18

тра моуаре  по р з а ѡ  
 аргин ѡтѣ вѣтрь дѣвѣлкѣ вѣтнѣ  
 бѣзѡлѣтѣ а дѣтѣ пѣпа тѣла тѣбѣ  
 Фате кумѣна моуерѣен ѡсѣлѣсѣ  
 5 делѣтѣргѣе а ѡтѣ пѣ ѡмѣе ѡ  
 к ѡрѣвѣ тѣжѣ тѣсѣва ѡтѣарѣе дѣлѣтѣ  
 тѣа кѣлѣ спѣвѣатѣ тѣсѣва смѣрнѣ  
 шнѣ вѣтрь ѡтѣлѣпѣчѣне коуѣтѣатѣ  
 ѡнѣма сѣ шнѣ дѣрѣпѣтѣ соуфлѣтѣоу  
 10 соу ѡ мѣло сохлѣтѣсѣ дѣумнѣзе вѣлѣ  
 нѣстрѣ шнѣ ѡкмѣ шнѣ пѣроуѣтѣ шнѣ  
 ѡкѣтѣмѣ вѣкѣлѣнѣ дѣвѣхрѣтѣ ѡ шнѣ  
 сѣвѣфѣе ѡ тѣнѣшѣва ѡспрѣжѣн пѣѡлѣ  
 дѣрѣпѣтѣ ѡтѣ аргин ѣ вѣтнѣ ѡ зѣ  
 15 ѣ аргин ѡтѣ вѣтнѣ ѡ кѣ тѣжѣсѣ вѣрѣ  
 вагѣоуѣ шнѣ дѣѡнѣѡу мѣнѣсѣ спрѣнѣ  
 сѣ вѣлѣлѣнѣмѣнѣе ѡ рѣжѣтѣнѣмѣнѣжѣ  
 ѡлѣ вѣрнѣ дѣлѣѡпѣ сѣѡ дѣлѣѡпѣ сѣѡ

10

15

18



дєкѣтѣшѣ • сав де фїегѣ спѣват  
 сав де корѣн • сав де оутѣре сав  
 де вѣриць шн ѡлте некѣрате по ѡ  
 ѡтѣ, ѡрж де ва мѣлка дерѣптѣ лѣкѣ  
 релѣ а ѡтѣ по ѣт • ѡрж тѣла тѣ фѣре  
 бесѣрѣкѣ • снхдан пре спннаре, ѡ,  
 дето ѡце ѡрж пре пѣлѣтѣе кѡ по ѣ  
 ѡтѣ • ѡрж тѣла тѣ мѣжлѣкѣ карне спѣ  
 рѣатѣ, а ѡтѣ по ѡ • ѡрж по па тѣла  
 ченѣва мѣтѣра бесѣрѣка ѡтоате сн  
 кетѣле схсѣ лѣпѣде де преѣцїе • ѡрж  
 чїне фѣрж пѣнне де ѡгрѡпѣ • по ѡ  
 ѡтѣ по ѡ • ѡрж по па тѣла тѣва кѣ  
 тѣ ѡрѣїе шнѣва прѣлѣзн дѣтнѣва бѡрж  
 по ѡ ѡлнн ѡрж не прѣлѣзнѣтѣ, ѡ знѣ  
 мѣ ѡртѣ тѣва тѣва зѣтѣ вѣдон фѣрѣ  
 сав бѣрѣатѡѣ вѣдѡѡ сѣрѡрн пѣнѣ лѣ  
 мѡртѣ схсѣ кѣлѣсѣкѣ • ѡрж мѣ ѡртѣ тѣ  
 тѣшѣва лѣсѣ бѣрѣатѡѣ

5

10

15

19





ДЕСЪ А АЛТЪМЪ СЪСЛА ПЕ ДЕ ДЕСЕСЪ  
 РЕКЪ ПО А АЛТЪ ПО ЛЪ ШН СЪНУ  
 СЛЪЖАСКЪ ПРЭСЪРЪ ЕН ШН АЪ СЪМЪ  
 НЪМЪ , ЛЪНН ШН МІЕРЪРЪ ШН ВЪНЕ  
 5 РЪ ПО АЪН ПЪНЪЛАМЪТЕ ШН ЖЕ  
 РЕ ШН ВЪРЪАТЪЛЪ КАНДЪВА ЛЪСА МЪІА  
 РЪ АРЪ ТЕЛА ТЕВА АРДЕ ВЪРЪТЪ ВЕСЪ  
 РЕЧІЕН СЪУВА А ПРНДЕ ОАРЕ КОУ  
 СТОГЪРЕ АЪТЪ КЪ ПО Ф АРЪ КЪ  
 10 ЛЪГЪРЪВЪ ДЕСЕВА АТОРЪТЪ ДЕМЪХЪ  
 ГЪРІЕ АЪТЪ СЪ ДЕВАФН АЪВРАЪЗЪ  
 МІКЪ АРЪ ШЪВРАЪЗЪ МАРЕ І АЪТЪ  
 АРЪ ДЕВАФН ВЪРЪВАРЮ КЪ АЪ ПО ПО Ф  
 АЪ ТІНЕВА АЪВЛА КОУ ВЪТЪ ТЕ  
 15 ПОУСЕ МЪНЪМЪМЪ ПО АЪ АЪТЪ  
 АРЪ ТІНЕВА АЪВЛА КОУ ВЪТЪ МОУ  
 ТЪ АЪТЪ ВІ ПО АЪ АРЪ КОУ ТЕ СЕ  
 МЕНЪМЪМЪ ЕІ АЪ АРЪ АЪТЪ ВЪТЪ  
 18



ОПОУРАТЖАСТЕ • ОН СХОЛУ ПЕЗН  
 КЗННЛО • РЖ ЧЕЛА ЧЕ КЪРВЪЩЕ КЪ  
 КЗЦЪ • Ф • ЛЪТЬ • ПОКЛО • РЖ • РЖ  
 ЧЕЛА ЧЕВА ЖЕЛА КОУ КЗЛУГЖРЦЖ • Ф  
 ЛЪТЬ • ПОКЛО • РЖ • РЖ ДЪВА ФН О  
 БРАЗЪ МАРЕ • ЛЪТЬ • ЕІ • РЖ БХРВА  
 ТОУ Ф ЛЪТЬ П О Т • РЖ ЧЕЛА ЧЕВА Ж  
 БЛА КЪМЪМАД ХОВНИКЪ ЛУНСЪ Ф ЛЪ  
 ТЪ П О РЖ • ВАННОУ А ЛЪТ • ЛЕКЕ  
 ТННОУ Б ЛЪТ П О НІ • ЕЛА ЧЕ МХРТУ  
 РНСЪЩЕ СТЪЖАБЪ • Т ЛЪТЬ • П О • ЛА  
 ЕЛА ЧЕ ФОУРЖ ДОВНТ О • Е • ЛЪТЬ •  
 ПОКЛО • ЕІ • ЕЛА ЧЕ ЖОУРЖ СТЪЖА  
 БЪ • З • ЛЪТЬ • П О • РЖ • ННЕ ФОУРЖ  
 ГЖННЖ • П О • А • ЛЪТЬ • П О • ЖЖ  
 РЖ ЧЕЛА ЧЕВА ЛЕГА ПРЕ ПОПА ФЖРЖ  
 БННЖ • САУЛВА БАТЕ ФЖРЖ ВННЖ • Е  
 ЛЪТЬ • П О • Т • УЛРЪ ЧЕВА БЛЖСТЕ

5

10

15

18



ма пре попа • анатема оуѣіе ѿ тнѣ  
 ѿцз • ѿрж дѣсева мхнѣа пре попа  
 г • лѣтъ , пѡ , ф • ѿрж кхндѣкамѡрн  
 оуѣа фечѡ небо тезать • шн нѡва мѣ  
 5 рѣе попа • шнѣа фн кемать • ѿсте  
 пхкатоѣ по леѣн • ѿрж де ноѣва фн  
 кемать фнѣа внна пхрнцнаѡ • шн ох  
 фѣе пхкателье пхрнцнаѡ • лѣтъ , ѣ  
 рѡ , лѣс • саѡ , м • дѣлѣрѣн • ѿрж дѣ  
 10 дѣвѡ мѡрн трѣн фечорн г лѣтъ пѡ ѣ  
 ѿрж мѡлѣрѣ дѣшва оуѣнде фечорн оуѣ  
 денж праснж • шнѣа мѡрн • пѡ ѣ лѣ  
 ть • пѡ , рн • ѿрж моѣлѣрѣ чѣва ѡва  
 те пре попа кѡ оуѣлѣмнѣ • лѣтъ , ѣ  
 15 рѡ , т • ѿрж мѡлѣрѣ чѣж чѣва фочра  
 по дѣмѣте • саѡ стрѣмж тѡрн • саѡѣ  
 тѡтѡре • лѣтъ , ѣ • пѡ н • ѿрж моѣ  
 18 ма кѡ фатаѡ дѣвѡ мѡва ѡмж дѡваѡ



У оубвзрѣваѣтѣ сѣлѣ • шнѣсноу се коу  
 мнѣ • по ѿ шнѣ сѣмѣнѣмѣ вѣрзе не  
 сѣрате • шнѣ пѣцнѣ а пѣ • ѿ рѣцнѣ  
 релѣиѣдѣва мѣла вѣ соакрѣса • са вѣ  
 сокрѣцѣ вѣнорѣса лѣ сѣ пѣ тѣ • ѿ рѣ  
 по па дѣва вѣрѣнѣ ѿ лѣ пѣ ѿ шнѣ пре  
 вѣтѣса ѿ рѣ аша • ѿ рѣ по па дѣнѣва  
 авѣ пре вѣтѣсѣ ѣ лѣ пѣ мѣ • шнѣ пре вѣ  
 тѣса ашнѣжере • ѿ рѣ грѣмѣжтѣкоу  
 дѣва вѣрѣнѣ ѿ лѣ пѣ мѣ • ѿ рѣ по па  
 дѣшѣ вѣрѣсѣ коу мнѣкѣ вѣтѣра гѣ лѣ пѣ  
 ѣдѣ ѿ рѣ по па чѣшѣ за чѣ вѣ пре вѣтѣ  
 са • шнѣва ѿ рѣ гѣснѣ пѣ ѿ шнѣ знѣ пѣ рѣ • ѿ рѣ  
 де фѣчнѣ сѣвѣла знѣ ѿ рѣ сѣ мѣнѣ пѣ  
 ѿ рѣ вѣнѣдѣва коу мѣнека фѣчѣ рѣ оу  
 гѣте за тѣ пѣ рѣ нѣцнѣ сѣпѣстѣсѣкѣ а лѣ  
 пѣ ѿ шнѣ • ѿ рѣ тѣнѣ тѣнѣ на ше фѣчѣ рѣ оу  
 пре пѣ рѣ снѣ мнѣ • сѣпѣстѣсѣкѣ знѣ ае мѣ •

5

10

15

18



• ЖРЖ ЧЕЛА ЧЕВА ЛВЛА ЛА ЖЕЛЖТЪРЖ •  
 СХВЪРЪВЪСЖ , САУСХФΟΥРЕ , САУЛА  
 ѠСВАДЖ МЪРЦЕ • ЈАРЖ ДЕАТРАТЪА  
 КАЛЕ • ЁНЛВѠ ОУЧНДЕ , ШНЪА МОУ  
 5 РН • АЧЕЛА СХНОЦЪЛ СЛОУЖАСВЖ ПОПА  
 НЕТЕ ПОМЪНЖ СХН ФАКЖ • ЖРЖ ОУА  
 ВОИНИКЪ ЁЛВА ЁШНЛА РХЗВОЮ • ДЕЧН  
 СЕВѠ ЛПЕЖЦЕ КОУ АЛТЬ ВОНИКЪ • ДЕ  
 ЧНВА БНРЪН ОУНОУ ПРЕ АЛАЛТЬ • ДЕЧН  
 10 ВА ФУЦН • ЈАРЖ ЧЕЛАЛВА ГОНН • ЈАРЖ  
 ЧЕЛАВА ФУЦН ШНВА ВХДТ • ШНВА ЗН  
 ЧЕ ФІНМН ФРАТЕ • ДЕРЕПТЬ СФУТЪА  
 ІѠАНЬ НО ІМЖ ОУЧНДЕ • ЈАРЖ ЕЦЪА  
 ФН НЕМАТНЪВЪ • ШНВА СУЧНДЕ ПРЕ  
 15 ЛЬ • АЧЕЛАСЕ АТЪЖДЖ ДЕ КРЕШНМ  
 ТАТЕ • ПѠ , К • ЛЪТЬ , ПОВАѠ ѠМЪ  
 ЖРЖ ПОПА СХНОЦН МЖНЖАЧЕ ЛА  
 18 МЪНЖ , ПЗНЖ СЕВѠ ЛПАТЪ , З • ЧНА



А РЖ ДѢВА АТРА • ДѢВЕСТРІКЖ КЗННЕ •  
 САЪ ПОРЪХ • СЗНОУ ВЗЛОДНІАГІЕ • З •  
 ЗНАЕ • А РЖ ПОПА ЧЕЛА ЧЕНОУ ФАТЕ М  
 ДЕ БОУ • ШН ДЕБЕРЪТЪЕ • ШН ДЕ ПОРОУ  
 АМЪ • ЁСЗНОУ ФУРЕ ПОПЖ АСАТЬ •  
 ЕЛЬСЗДЪЖОЦАГЕ АКАСА СѦ • ШН СЗДЪ  
 СІДЛАЕ ЕННЕ • СЗНУ АФЛЕ НЕМНКА СЗД  
 ЦЕ • ШН ДОУПЖ АТЪА СЗФРІГЖ ШН СЗ  
 ФІАРЕЖ • ШН СЗПЪЕ АМАСЖ ДѢНСЖ  
 КЪМЕ ПОПА СЗБЛѢВОКЖ КАСА • ШН МА  
 СА • ШН ФЕТОРІН • АУН ТОЦН • А РЖ А  
 ЧЕЛА ЧЕМЗНЖЛВЖ СЗЦЕ ПРИЖЕНІТЬ  
 СЗСЕЛІ ПЕДЕ ДѢВЕСТРІКЖ • ШН ДѢБЛѢ  
 НІЕ • СЗСЕЛАСЕ • ШН ДѢВАМОУРН • СЗНУ  
 СЕ АГРОАПЕ • ШНАКАТІМАСЗФІЕ • ШН  
 НОУСЕ КАДЕ СЗНВІЕ ОАСПЕ АКАСА А Н  
 Ш ВІАДЖ НОУСЕ КАДЕ ПОПСЕН СЗПО • Р  
 ТЕ ВОУМЕНЕВЪТЪРА АКАСЖ САУАТРА

5

10

15

18



А ТЪ ЛѠКЪ • ТЕ СВѠТЫѠМѠМѠНІН ЛА БЕСѠ  
 РЕКЪ СЪН КОУМЕНЕЦН • АРЪ ДЕВА ФІѠ  
 ѠМОУЛЪ ЗЪХЪДЪ СПРЕ МОРТЕ • ВАДЕ  
 СЕ ПОПЕЕН СЪА КОУМЕНЕКЪТЪРА • КОУ  
 5 ФРІХЪШН СЪ МЪРГЪ АМАНТЕ , СВѠ  
 ШННКОУ • ШН КЪДЕАНЦА • АТОУНУЕ  
 СЪАЪМѠНЕЧЕ ѠМОУ • ДЕТН СЪАТОА  
 ВЪ ВЪМЕНЕКЪТОУРА АРЪ ЛА БЕСѠРІКЪ  
 А ЦНРЕ СЪ ВХ ФІЕ ѠМЕННА Ѡ • КАНДЪ  
 10 ВЪРЪ ФІѠ ПРАЗННТЕ МОРН • СЪ ВѠННЦН  
 ЛА БЕСѠРІКЪ • СЪ АСКОУЛТАЦН КЪ ВЪ  
 АТОУЛЪ АЪ ДОУМНЕ ЗЕЪ • СЪ ВХ КОУНО  
 АСЪА КЪ СЪНТЕЦН КРЕЩННН • АРЪ ТЕЛА  
 ТЕ НОУВАВЕНН • АЪ ПЪДЪ СЕ ЕЪЛЪ ДЕ ДЪ  
 15 МНЕ ЗЕЪ • ШН ДЕ ФАЦА АЪН • ПРЕТЪ ПЕ  
 ТЕ КЪ СЪАТЕЦН БѠТЕЗАН • СЪ  
 АСКОУЛТАЦН • СФНТА ЕЪЛІЕ • ШН  
 18 КЪАТЪАНАЕ • АРЪ ТЕЛА ЧЕНОУВЪ



ПРАВИЛА СФОРМОВАНОЕ ШЦНДОУ  
 ПЪХХЦЖТОУРА • ШЦРЕЛОУИ ВАСИ  
 ЛІЕ • ЧЕЛАЧЕОУЧІДЕ ШМОУЛЪ • ВАСИ  
 ЛІЕ ДЖ, ЕІ, ЛЪТЬ, НОНДЖМЪ, Е, ЛЪ  
 ТЬ, ШКННЖЮНИ, РН, АЗН, КЪРВА  
 РЮ • ПО, С, ЛЪТЬ • НОНДЖМЪ Р ПО  
 СХСЕКУМЕНЕТЕ ШПАШН • ШКННЖЮ С  
 АЗН • ЧЕЛАЧЕВА КУРВН • КУВНТЖ •  
 ВАСНАНЕ ДЖ • ЕІ, ЛЪТЬ, НОН ДЖМЪ  
 Е, ЛЪ ШКННЖЮНИ • РН, АЗН • СХСЕ  
 КУМЕНЕЛААНОУ ЧЕЛАЧЕВА КУРВН КУ  
 СОУСА, ВАСІЛІЕ ДЖ ЕІ А Ш НОНДЖМЪ  
 Е ЛЪТЬ ШКННЖЮНИ С АЗН • ЧЕЛАЧЕ  
 ВА КУРВН КУНО РСА ВАСІЛІЕ ДЖ АІ ЛЪ  
 ТЬ НОН ДЖМЪ Е А Ш ШКННЖЮ РН, АЗН  
 ФУРОУ ДЕСЕВА НСПОВЕ ВАСІЛІЕ ДЖ, Е  
 А Ш НОНДЖМЪ, А ЛЪ • М • ДЕЗНАЕ •  
 СХНУСЕ КОУМЕНЕТЕ ШКННЖЮ РН АЗН  
 ЧЕЛАЧЕ ФУРЖ ГРОПА ПО Р ЛЪТЬ, НОН

5  
 10  
 15  
 19





1 ЖМЬ • А , ЛѢТЬ • ЛКНЖЮ • РМ ЛЗИ  
 2 ИНЕВА ВЖРСА НА ФОУРА • ПО И ЗНАЕ  
 3 ИНЕВА МЖКА ЧЕВА ЛНЕКАТЬ • САУ  
 4 СТАРЕ ДЕВНТЖ • САОУ ШРЕЧЕ СПОУРКА  
 5 ТЬ • ПО Ё СХПТЗМЖНН • ДЕНСЦВАЩН •  
 6 ПРЖ ДЕВАЩН • ПО А ЛѢТЬ • ЛКНЖЮ  
 7 И , ЛЗИ • ЧИНЕ ПОУВА СОКОТН КУМЕНЕ  
 8 ВЖУРА • ДЕШВА ГОУСТА ШОРЕЧЕЛЕ •  
 9 ПО МЛ ДЕЗНАЕ • ЛКНЖЮНН , РМ ЛЗИ  
 10 Н ОУСЕ КАДЕ АПОСТОУ МАРЕ СХСЕ АСО  
 11 РЕГЕ СХСЕ МЖРНТЬ • НЕ СЗ ФАВЖ ПО  
 12 МТНЖ • ПРЖ СХРБАТСУЛЬ ДЕСЕВА ВУ  
 13 МЕЧКА ШИВА КУРВН КОУ МУОРТШЬ •  
 14 ПЗНЖ ДУПЖ АЛМОШДЕУА • ПО И ЗНАЕ  
 15 ЛКНЖЮНН • ЕТ , ЛЗИ • ПРЖ ДЕВА ФН  
 16 У ОУЖ МЛ ДЕЗНАЕ • ТЕДА ЧЕСЕКА КУМЕНЕ  
 17 КА ШИВА БОРЖ ДУПЖ АПУСОУ СОРЕЛУН  
 18 ПО ГАУМН • ТЕДА ЧЕВА ШРКАУМВАР



ЖННЕ • РН , СХВЪТЕ АРГІЕ • АРЖ  
 ЧННЕВАМЖЛКА , ПЗННЕ СПЪРКАТЖ •  
 САВ КАРНЕ САВВАБЪ АПЖ ДНЛВА ДЕЛА  
 ЖНДОВН , САВ ДЕЛА ДАТННН , ІО Н ЗН  
 ШН СХНФАКЖ , МТВЖ , СХСЕ КЪМЕНЕТЕ  
 АРЖ ДЕВА КХДЪ ШОРЕЧЕЛЕ АМІАРЕ ,  
 САВ ФІЕТЕ ДЕВАМЖЛКА ШН НОУВАШН  
 ПСО , Н , ЗНЛЕ • СХНФАКЖ , МТВЖ , СХ  
 СЕКОУМЕНЕТЕ • АРЖ ФОУРОЦ ДЕВА  
 ВРЪ СХМОАРЖ НЕБОТЕЗАТЬ • ПОПА СХ  
 ЛАСЕ , Д , МТВЕ , ПЗНЖЛАДЕПЖДАТЬ  
 АЛААТЕ СХЛЕЗНКЖ ДЕРЕПТЬ СХЛБОУТЬ  
 ЗЕ КЪРЬНДЪ СХЛЛЪПЕДЕДЕДНЛВОУЛЪ  
 АПОН СХЛЕЗНКЖ ТОАТЕ • АРЖ ЧННЕ СЕ  
 ВА СПЪРКА АПОСТУЛЬ МАРЕ КЪКАРНЕ ,  
 САВ КЪ ШСЪ САВ КЪВРЖАЗЖ ЕЛЪ СХПОТЪ  
 СВЪ ДНЛДУМЕНЕВА ТОМЕЕН ПЗНХАРУСА  
 ДІНЪДЕГХНАУ СХМЕЖТЬ ШНДУМЕЕВЪ

5

10

15

18



ЁРЖ ПОПА АГНѢЦЬ БЕРУМІНЕКЪТЪ  
 РА • ДЕСЕКА ВЕКЪ ПЪНЖА ЛА ЧУАЕ СЪ  
 АМѢСТЕТЕ ВЪАЛТЬ СЪАЛ ПОТРЕБА СЪЖ •  
 СЪНОУ АРЪЖА ФОКЪ • А РЖ ПОПА ДЕ  
 5 ВЪАКЪТА ЛІТОУРГІЕ • ШН ВЪАЪНТА СЪ  
 ПОТРЕБЕСКЖ ЕАЛ АДОЪЗН СХСѢГЪТЕСКЪ  
 ВА ДѢ АРГІЕ СХ ПОЖНѢСКЪА РЖ ПРІСКЪ  
 РИЛѢ ДЕВѢ ФН БЪШКАТЕ СЪНЪАЕКЪ  
 10 НТЕ ДЕГОРЪ ФН ДОАЩ БОУНЕ СЪАЕ  
 КЪНТЕ • А РЖАМЕ ІАСТѢ ВЪМІНЕ  
 ВАТЬ • ШН ВЪАБЛАКЪ АЛЪА МЪАРЕ  
 І. Ѡ • Г • АТѢ • ДЕВА ФН ДІАВѢ • І. Ѡ  
 А • АТѢ ДЕВА ФН ПОПЖ І. Ѡ ЗЛѢТЬ  
 ШН СЪНЪ ВЪНТЕ ЛЕТУРГІЕ ПЪНЖА АМО  
 15 АРТЕ • СХ СѢАТЛЕДЕ ДЕ ПРѢУЦІЕ • ШН  
 ДЕАТНОУАЛ СЪОУ • ЁРЖ ДІКА ПРѢУ  
 ЦІЕАЛ • СПЪРКЪ ВЕШМЕНТЕА • ЧЕ  
 18 САСУЖАЩЕ НОУЕ СЛЪЖВТЬ • АШАВА



цѣе • сѣноу ѡхнѣте доуѡргѣе • мѣ •  
 дѣзнае • ѡкнѣжѣюни • мѣ • ѡзѣ •  
 Попа дева фѣвѣцнѣвъ • сау коуѡрва  
 ри • сѣселѣпеде де прѣоуцѣе •  
 Попа дева ѡплѣ • ѡ • лѣтъ кадеице  
 сѣсѣ фѣвѣж кзлоуѡргѣе • чѣнѣ ва рѣ  
 де дѣшкѣѡплѣ • сау де ѡвѣ саоу  
 фѣе дечѣ мншѣлъ ѡлоуѣн хс • сѣ  
 ѡкнѣе • т • ѡрѣ прѣоуцѣса дѣва  
 коуѡрѣн • попа сѣ ѡласе • саоу  
 сѣласе прѣоуцѣѣм • кз споуѡрѣж  
 жѣнѣтѣвнѣвоуѣлъ • шѣн пѣарѣе тоу  
 ѡма лоуѣн хс • ѡрѣ чѣнѣва ѡшѣ  
 ла фѣѣта • шѣнѣоуѡва лоуѣа пѣѣ  
 тѣ • лѣтъ • ѡкнѣжѣюни • ѡн • ѡзѣ  
 Моуѡрѣа сау ежрѣваѡуѣлъ ѡдоѡ нѣ  
 нѣтъ ѡлѣѣ • ѡтрѣа коуѡнтѣ гѣѣѣѣпа  
 трѣ сѣлѣѣпеде дѣлѣѣѣе кзѣѣѣлаѣе мѣ

5

10

15

18



НИА ЛОУ ХС • ПѠ, З, АТЬ, ЛКІНЛ  
 ТЮНН • С, ЛЗЬ • ЧІНЕВА ЖОУРА ДЕВО  
 ЁЩІННДЬ ПРЕСТРЖ ЛЕВ • ПѠ, З, АТЬ  
 ІАРЖ ДЕНОЦВАЩІН, ПѠ, А • АТЬ •  
 5 ЧІНЕВА ЖУРА ДЕРЕПТЬ, ПѠ • ЕІ ЗНЛЕ  
 СЗН ФАКЖ, МЛТВЖ СЗСЕ ВУМЕНЕ  
 ЧЕ • ЧІНЕВА БОРЖ ДОУПЖ НАФОУ  
 РЖ ВЕТЬ ПѠ М ДЕЗНЛЕ, ІАРЖ ДЕВОАЛЖ  
 Г, ЗНЛЕ • БОРЖ ТУРА СХѠМГРОПЕ • ЛЖ  
 10 ЛГЖ ОЛТАРЬ • СЗНЗНІКЖ ПОПА Р ДЕУА  
 МН ДЕОВА МЖЛКА ЖІНЛЕ ПѠ П ДЕЗН  
 МРЖ МВАРѢ СПУРНАТЖ • ДЕВА МТРА  
 ЛВЕ СТРЕКЖ • ПѠ, М, ДЕЗНЛЕ • МРЖ  
 МВІАРѢ ДЕВА ФАЧЕ ФЕЧОРЬ АПОСТОУ  
 15 МАРЕ • СХНОСТѢСКЖ • М, ДЕЗНЛЕ  
 МРЖ ФЕЧОРѠУ ДЕВА МОУРН АТРЕ  
 РНІ ЦН НЕБОТЕЗАТЬ • ПѠСТЬ, Г, АТЬ  
 18 ТЬ ДЕКОРЬ ФІВѢЦН • ІАРЖ ДЕНОЦВѠ



ФѢВРОПОРЦШЬ • КѢМЪ АРЖ ПЪРТА  
 ѠВЬ ПРЕ АЛТЬ ѠВЬ ШН АМУНДОН ВѠ  
 ИЗ ДѢ АГРѠАНЖ • АРЖ ПОПОРЦУ СХ  
 КѢМЕ АЛТЬ ПОПЖ • СХБОТѢЗЕ АДОА  
 ѠРЖ • ШН АДОА ѠРЖ СХНСПРЖВѢСКЖ  
 ТОТЬ • АРЖ ПОПАЧЕЛА ГРЕШНТОУ • СХ  
 СЕ ФАКЪ КЖАОУГЖРЬ СХШН ПЛЖАГЖ  
 ПЖКАТЕЛЕ • АРЖ ПНСКУПОУ ДЕВА  
 ВЪРВН • ПО , І , ЛѢТЬ , ШН СХСЕ ЛАСЕ  
 ДЕ ВЛЖДНЧІЕ ПЖНЖ ЛАМОРТЕ ЛКНЖ  
 ЧЮНН • Т , ЛЗН • ЧННЕВА ПТАРДЕ Ѡ  
 МОУЛЬ КОУ ѠТРАКЖ • ПѠ , З • ЛѢТЬ Л  
 КНЖЧЮНН • Ф ЛЗН • АРЖ МУАРА  
 ДЕШВА ѠМОРЖ ФЕЧОРѠУ • ПО , З , ЛѢ  
 ТЬ ЛКНЖЧЮНН • Т , ЛЗН • АРЖ ЧННЕ  
 ШВА ЛХСА МОУЛРѢ ДЕРЕПТЬ НБОСТѢ  
 АЧЕЛА СХФІЕ ЛЕПЖДАТЬ ДСАТЦЕ •  
 П РЕ ПѠСТЪЛЪ МАРЕ ПОУСЕ КАДЕ СХ

5

10

15

18

КЪНТЕ А҃ГІЕ А҃РЕНТІАНЪ • А҃МАН СЖ  
 МЖТЬ • ШН ДУМНЕНКА • А҃ДУН КАСІ  
 АІЕ • А҃РЖІНЕНКА А҃МОНА СЖМЕЖТА  
 САУ ДОУМЕНЕНКА • САУВА ФАЧЕ МЕТА  
 5 НІН СЖФІЕ ПРОКЛЕТЪ • ПУСЕ КАДЕ А҃  
 ПОСТОУ МАРЕ СЖФАВЖ НАМЕНТЕ МОУ  
 ЦНАШ • АЛЕГЖНДЪ, СЖМЕЖТА ШН ДУ  
 МНЕНКА • СЖЛОУКРЪЗЕ ШЛТАРЮЛЪН •  
 ЧЕЛАЧЕВА КОУРЪВН КЪ ДОАШ СЖРОРН  
 10 САУ ДОН ФРАЦН КОУШ МУ А҃РЕ • ПО • П  
 ЛЕТЪ • А҃КІНЖУОНН • РЖ, А҃ЗН А҃РЖ  
 ТААТЖЛЬ КОУФАТАШЪ • САУ ФЕТОРЪ  
 КОУМУМА СЪ, ДЕВАКЪРЪВН, ПОСТЬ А҃  
 15 ЛЕТЪ, А҃КІНЖУОНН • С, А҃ЗН • А҃ЛТРЕ  
 НЛЕ СЖАЦЕ МЕСТЕКАТЬ • КОУМЖТРУ  
 ЛЬ КОУ КОУМЖТРА • ДЕБОРЬ КОУРЪВН •  
 ПОСТЬ, Е, ЛЕТЪ, А҃КІНЖУОНН • РН •  
 18 А҃ЗН • А҃РЖ ПОПА ДЕВАБОРЖ ДЕСЕ



Фнѣци, по • а, лѣтъ, дѣва Фнѣва  
 тѣзати • по, жѣмжтате дѣ анѣ •  
 ѿржчнне вѣ коѿрѣн кѣ вѣцѣ • по • г  
 аѣтъ • кѣпжнне шнѣ апж • шнѣ сѣкѣ  
 ме преѿцѣн • сѣлъ сѣмж кѣ оѿнтѣ  
 ѿстѣтъ пре Фѣцѣ • ѿкннжчюнн • сѣ  
 ѿзн • ѿрж по па саѣ пре ѣтѣса дѣ  
 ва моѿрн оѿнѣлъ дѣ ѣн • носѣ ка  
 дѣ попеѣн сѣсѣ ѿсоре • нечѣ пре ѣ  
 тѣсен сѣсѣ мѣрѣте • ка дѣ дѣсе  
 сѣ Фѣкѣ вѣлоѿгжрн ѿрж дѣ ку рѣ  
 Фѣте • ѿдоѿноѿнтѣ • по ѣ • лѣтъ  
 ѿкннжчюнн • сѣ ѿтрозн • чѣла чѣ  
 ѿ маѣнна • по, з, лѣтъ, ѿкннж  
 чюнн • ѿтрозн, р • чѣла чѣ  
 вѣгж ѿпж ѿвнѣ • дѣлѣвнѣ дѣ • сѣ  
 Фнѣ проклетѣ • чнне вѣгж ѿпж ѿлѣ  
 пте дѣлѣвнѣ дѣ сѣ Фнѣ проклетѣ •

5

10

15

18





ТАХКОУ ЄУДІЕДЕ ААЖОЎДЕКАТЪ  
 ЗНСЕ ДОМНОУ • КИНАДВА ВІННФІО  
 СМ<sup>3</sup>НЕСЬ • ДНІТРОУ СЛАВА СА • ШН  
 ЧОЦИ СФНЦІН • МЦІЕРЫ КОУЕЛЬ • АТРУ  
 5 ШІРЪ АТОАТЕ ЛІМЕНАЕ • ШН АТОАТЪ  
 ДОУМЪ • АТРУ ЗВА ДЕЖОУДЕЦЬ • А  
 ТОУНТЕ КОУТРУ ПОУ • ШН КОУ СОУФЛЕ  
 ТОУ • СЗНЖТОШЬ СТАВОРЬ • АНАНТЪ  
 ДОУ ХС • СЗАЕ РЖСПУМСА • ЧІНЕСИ  
 10 ДЕПЖВАТЕЛЕ САЛЕ ДЕУЛАМЕАУ ДОУ  
 КРАТЬ КОУТРУ ПОУ ОХЪ • ДЕУНТЕАТЕ  
 АУ ЮБИТЬ ДУМНЕЗЕУ • АСУПРЖ ДЕТО  
 ТЪ • КХ ПОРЖНЧІТЕЛЕ ДОУ ДОУМНЕЗЕУ  
 ТАРЕАЪУ ЦІНОУТЬ • ШН КОМ КУЦІЕТЕ  
 15 ЛОРЬ САЛЕ • ВІРЪНТЪАЪУ АСІНЕ • ШН  
 АУ ПХРЖСІТЬ ТОАТЕРЪЛЕЛЕ • ШН ПО  
 РЖНЧІТЕЛЕ ДОУ ДУМНЕЗЕУ ТАРЕАЪОУ  
 ЦІНОУТЬ МВІМЦА СА АТРУ ТОАТЪАЪ

10

15

18



ЧТѢ АУ ДУМНЕЗЕУ • ШН АУ СХВРХШНТЬ  
 МРЕ АНЦЖ ВЪ ДАТЖ • ШН НХДѢЖДЕ ДЕ  
 РЪПТЖ ШН АНЕСОТЕ ДЕ СХВРХШНТЬ •  
 ТРЕХУТАУ АННАЧМСТА ЛУМЕ • АЧЕМ  
 ВЪСТА ТОЦН ДѢ ДЕРЪПТАЛУ ХС • ДЕ  
 ТН ЗНТЕ КЪ ВЪСТА ЧННЕ ВЪМАУ КЪЩН  
 БАТЬ • КЪНКАЦНАДАТЬ КЪ ПОРЖННТЖ  
 АТРѢДХЪ , АЧЕЛОРА ВЪЗНТЕ ХС • ВЕНН  
 ЦН БЛВНЦН ТАТЖАУНМІЕУ • ДЕДОЕЖ  
 НДНЦН ТЕАМ УЕГЗНТЕ ВОСА • АПХРЖ  
 ЦЕМ ЧЕРЮАУН • АЖХ ДН АТОКМАЛА ЛОУ  
 МТЕН • ШН АЧНШЪ АТРОЦКАНПНТЪ  
 ОКИДОУН • ТОЦН ДЕРЕНЦН КОУСУ  
 ФЛЕТСУЛЬ • ШН ТРОЦНОУАВ СТА  
 ВОРЬ • АТРОЦ АПХРЖЦА ЧЕРЮ  
 ЛОУН • ТОЦН ВОРЬ СТА , ЧННШЪ  
 КОУМЕСЕРѢРЪ СѦ • ЧЕ ЖОТЕ ГЗННТЬАУ

5

10

15

17

ѿвечїа вѣкосуѣн • шн ѿмоу дѣтїа  
 вѣ боуѣрїе несфрхшнтѣ • вѣвѣда  
 севорь • шн ѿмѣ дѣтїа грѣцѣ деши  
 меннаѣ нѣворь ѿвѣ • нече ѿ  
 5 мѣхнїре • те поѣман тѣла ѿтретѣ  
 аѣ боуѣрїн шн веселїн • ѿтроѣ не  
 тре вѣцїн вѣтн фзрѣ де доуѣтре •  
 нече дѣнѣѣарѣ • ѿрѣ тѣцн те  
 10 ѣ те ѿтра тѣста аѣме де дѣмнезеѣ  
 поѣстѣ темоѣте • шн поѣрѣннн  
 тѣла доуѣ дѣмнезеѣ • наѣ со  
 коѣнтѣ • оѣрѣтѣлаѣ фѣѣте •  
 шн ѿле ѣскоѣта • шн ѿѣѣлаѣ  
 доѣмнезеѣоѣ наоѣ юѣнтѣ ѿ наѣтѣста  
 15 аѣме • фзрѣ вѣредннцѣ коѣра  
 тѣ • шн фзрѣ нѣ дѣжде де рѣптѣ  
 шн тоѣте поѣтѣле троѣпѣлоѣн наѣ  
 18 пзрѣснтѣ • ѣтѣл тѣцн коѣ сѣ

